



(声乐套曲)

舒伯特

SCHUBERT

冬之旅

人民音乐

52(521)
5a

127

冬 之 旅

(声乐套曲)

舒伯特作曲

邓映易译配

人民音乐出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

冬之旅: 声乐套曲 / (奥) 舒伯特作曲; 邓映易译配. -北京: 人民音乐出版社, 2000. 9

ISBN 7-103-02158-9

I. 冬… I. ①舒…②邓… II. 艺术歌曲-作品集-奥地利-近代 N. J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 60260 号

责任编辑: 姜 群

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码: 100036)

Http://www. people-music. com

E-mail: copyright@rymusic. com. cn

新华书店北京发行所经销

北京市美通印刷厂印刷

A4 5.25 印张

2000 年 9 月北京第 1 版 2000 年 9 月北京第 1 次印刷

印数: 1-1,040 册 定价: 12.00 元

版权所有 翻版必究

发现质量问题请与出版社联系

冬 之 旅 WINTERREISE.

1. Gute Nacht 晚 安

舒伯特曲
威廉·缪勒词
邓映易译配

Mäßig. (中板)

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a melodic line with a trill and a grace note, while the left hand provides a steady accompaniment of chords. Dynamics include *p* and *sp*.

1. Fremd bin ich ein-ge - zo - gen, fremd zieh ich wie - der aus. Der
我 永 远 是 个 陌 生 人, 永 远 是 流 浪 汉。 回
2. Ich kann zu mei-ner Rei - sen nicht wä - len mit der Zeit, muß
那 旅 行 的 好 时 光 不 能 任 我 挑 选, 我

The vocal line is in a single staff with lyrics. The piano accompaniment is in two staves, featuring a steady chordal accompaniment. Dynamics include *pp*.

Mai war mir ge - wo - gen mit manchem Blu - men - strauß. Das Mädchen sprach von
想 起 美 丽 的 五 月, 大 地 鲜 花 开 遍, 那 母 亲 准 备
selbst den Weg mir wei - sen in die - ser Dun - kel - heit. Es zieht ein Mon - den -
只 能 踏 上 征 途 在 这 黑 暗 的 夜 晚, 惟 有 朦 胧 的

The vocal line continues with lyrics. The piano accompaniment continues with a steady accompaniment. Dynamics include *legato*.

Lie - be, die Mut-ter gar von Eh, das Mädchen sprach von Lie - be, die
 嫁 妆, 少 女 情 意 缠 绵, 那 母 亲 准 备 嫁 妆, 少
 schat-ten als mein Ge-fähr-te mit, es zieht ein Mon-den-schat-ten als
 月 光 是 我 亲 蜜 的 旅 伴, 惟 有 朦 胧 的 月 光 是

Mut-ter gar von Eh- nun ist die Welt so trü-be, der
 女 情 意 缠 绵, 但 如 今 世 界 多 凄 凉, 大
 mein Ge-fähr-te mit, und auf den wei-Ben Mat-ten such
 我 亲 蜜 的 旅 伴, 在 铺 满 白 雪 的 草 地 上 把

fp *fp*

Weg gehüllt in— Schnee, nun ist die Welt so trü-be, der Weg gehüllt in
 雪 到 处 弥 漫, 但 如 今 世 界 多 凄 凉, 大 雪 到 处 弥
 ich des Wil-des— Tritt, und auf den wei-Ben Mat-ten such ich des Wil-des
 野 兽 来 追 赶, 在 铺 满 白 雪 的 草 地 上 把 野 兽 来 追

Schnee.
 漫.
 Tritt.
 赶.

fp *fp*

Was soll ich länger wei - len, daß man mich trieb hin - aus? Laß ir-re Hunde
 3. 为 什 么 不 愿 离 开, 为 什 么 还 留 恋, 就 让 那 野 狗

heu - len vor ih-res Her-ren- Haus! Die Lie-be liebt das Wan- dern-Gott
 嗷 叫 在 她 家 大 门 前。 这 都 是 命 运 安 排, 爱

hat sie so ge-macht- von einem zu dem an- dern Gott hat sie so ge-macht.
 情 都 会 改 变, 这 也 是 命 运 安 排, 从 地 角 到 天 边。

Die Lie - be liebt das Wan- dern-fein Liebchen, gu-te Nacht,- von
 那 爱 情 都 会 改 变, 亲 爱 的, 晚 安, 从

ei - nem zu dem an - dern - fein Liebchen, gu - te Nacht!
地 角 走 到 天 边, 亲 爱 的, 晚 安!

Will dich im Traum nicht stö - ren, wär
我 不 愿 惊 醒 你 的 梦, 让

schad um dei - ne Ruh, sollst meinen Tritt nicht hö - ren - sacht, sacht die Tü - re
你 静 静 安 眠, 不 让 你 听 到 脚 步 声, 轻 轻 把 门 儿

zu! Schreib im Vor - ü - ber - ge - hen ans Tor dir: gu - te Nacht, da -
关。 临 行 前 在 你 的 门 上, 我 写 着: 晚 安, 你

mit du mö-gest se - hen, an dich hab ich ge-dacht.
 一 定 能 够 知 道, 我 曾 把 你 怀 念:

Schreib im Vor-ü-ber-ge - hen ans Tor dir: gu - te Nacht, da-
 临 行 前 在 你 门 上, 我 写 着: 晚 安, 你

mit du mö-gest se - hen, an dich hab ich ge-dacht, an dich hab ich ge-
 一 定 能 够 知 道, 我 曾 把 你 留 恋, 我 曾 把 你 留

un poco rit.

dacht.
 恋。

a tempo

p

pp

dimin.

2.
Die Wetterfahne
风 信 旗

Ziemlich geschwind. (相当快)

The piano introduction consists of two systems of music. The first system shows a treble clef staff with a whole rest and a bass clef staff with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The second system continues the bass line with more complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. Dynamics include *p* and *tr*.

The first vocal phrase is written on a single treble clef staff. The lyrics are: "Der Wind spielt mit der Wet-terfah-ne auf mei-nes schö-nen Lieb-chens Haus. 微 风 吹 着 我 爱 人 家 风 信 旗, 它 不 断 旋 转 在 屋 顶 上,". The piano accompaniment is shown in two systems below the vocal line, with dynamics *p* and *tr*.

The second vocal phrase is written on a single treble clef staff. The lyrics are: "Da dacht ich schon in meinem Wahne, sie piff'den ar-men Flücht-ling aus. — Er 我 心 中 立 刻 这 样 想 到, 是 她 让 流 浪 者 别 再 幻 想。 那". The piano accompaniment is shown in two systems below the vocal line, with dynamics *p* and *cresc.*.

hätt es e-her be-mer-ken sol-len, des Hau-ses auf-ge-sock-tes Schild, so
 流 浪 者 如 果 能 早 些 看 见 那 屋 顶 上 的 风 信 旗, 他

hätt er nim-mer su-chen wol-len im Haus ein treu-es Frau-en-bild.
 一 定 不 会 走 到 这 里, 来 寻 找 忠 诚 的 好 姑 娘。

cresc.

leise (轻)
 Der Wind spielt drin-nen mit den Her-zen wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
 当 微 风 吹 动 善 变 的 心 灵, 像 风 信 旗 变 幻 无 常,

pp

laut (大声)
 Was fra-gen sie nach mei-nen Schmer-zen? ihr Kind ist ei-ne rei-che Braut.
 少 女 给 财 主 去 做 新 娘, 有 谁 来 关 怀 我 的 悲 伤。

cresc.

leise (轻)

Der Wind spielt drin-nen mit den Her-zen wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
 当 微 风 吹 动 善 变 的 心 灵, 像 风 信 旗 变 幻 无 常,

laut (大声)

Was fra-gen sie nach meinen Schmer-zen? was fra-gen sie nach meinen
 少 女 给 财 主 去 做 新 娘, 少 女 给 财 主 去 做

Schmer-zen? ihr Kind ist ei- - ne rei - - - che Braut.
 新 娘, 有 谁 来 关 怀 我 的 悲 伤。

3.
Gefrorne Tränen
冻 泪

Nicht zu langsam. (不太慢)

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a steady bass line. Dynamics include *pp* and *fp*. A *decresc.* marking is present over the final few measures.

The first system features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics: "Ge - fror - ne Tropfen fal - len von mei - nen Wangen ab: 那 冰 冷 的 泪 珠 滚 滚 流 下 我 的 双 颊,". The piano accompaniment supports the vocal line with chords and a bass line. Dynamics include *pp* and *fp*.

The second system continues the vocal and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: "ob es mir denn ent - gan - gen, daß ich ge - wei - net hab? daß ich ge - wei - net 难 道 我 曾 经 哭 泣, 曾 把 那 热 泪 洒, 曾 把 那 热 泪". The piano accompaniment continues with chords and a bass line. A *decresc.* marking is present at the beginning of the piano part.

hab?
西。

Ei Tränen, mei-ne
啊 眼泪, 我的

decresc.

pp

Tränen, und seid ihr gar so lau, daß ihr er-starrt zu Ei-se, wie
眼泪, 温 暖 的 眼 泪 啊, 为 何 当 你 结 成 冰, 比

küh-ler Mor-gen-tau? Und dringt doch aus der Quel - - le - der
露 珠 更 寒 冷, 你 好 像 温 泉 涌 出 我 那

Brust so glü-hend heiß, als woll - tet ihr zer - schmel - zen des
火 热 的 胸 膛, 你 应 当 能 把 冬 天 的

cresc.

fz

gan-zen Win-ters Eis, des gan-zen Win-ters Eis,- ihr dringt doch aus der
 冰雪全融化, 把冰雪全融化, 你好像温泉

Quel - - le - der Brust so glü-hend heiß, als woll - tet ihr zer -
 涌 出 我那 火热的胸 膛, 你 应 当 能 把

schmel - zen des gan-zen Win-ters Eis, des gan-zen Win-ters Eis!
 冬 天 的 冰 雪 全 融 化, 把 冰 雪 全 融 化。

stark (重)

4
Erstarrung
凝 结

Ziemlich schnell. (相当快)

p

cresc. Ich 我

pp

such im Schnee ver- - ge- bens nach ih- rer Trit- te Spur, wo
踏 着 茫 茫 白 雪 去 寻 找 你 的 足 迹, 那 里

sie an mei- nem Ar- me — durch- strich die grü- ne Flur, — ich
就 是 我 们 携 手 同 游 的 青 草 地; 我

such im Schnee ver - ge - bens nach ih - rer Trit - te Spur, wo
 踏 着 茫 茫 白 雪 去 寻 找 你 的 足 迹, 那 里

sie an mei nem Ar - me durch - strich die grü - ne Flur.
 就 是 我 们 携 手 同 游 的 青 草 地。

Ich will den Bo - den küs - sen, durch - drin - gen Eis und
 我 要 亲 吻 那 土 地, 用 我 火 热 的

Schnee mit mei - nen hei - ßen Trä - nen, bis ich die
 泪 把 地 上 冰 雪 溶 化, 直 到 我

Er - de, die Er - de seh ich will den Bo - den
 看 见 那 块 土 地; 我 要 亲 吻 那

küs - sen, durch - drin - gen Eis und Schnee mit mei - - - nen hei - ßen
 土 地, 用 我 火 热 的 泪 把 地 上 冰 雪

Trä - - nen bis ich die Er - de, die Er - - - de
 溶 化, 直 到 我 看 见 那 块 土

seh. Wo
 地。 我

find ich ei - ne Blü - te, wo find ich grü - nes Gras? die
 不 能 找 到 鲜 花 和 那 片 青 草 地, 那

Blu - men sind er - stor - - ben, der Ra - - sen sieht so blaß, die
 鲜 花 都 已 凋 - 谢, 那 青 草 都 枯 萎, 那